

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

JOURNAL OFFICIEL

DES

ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jours à 8 heures du soir.

Matabiti 51.
N° 6.

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha
6 no februaire 1902.

PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):
Intérieur — Un an... 18 fr. | Extérieur — Un an... 20 fr.
id. Six mois... 10 » | id. Six mois... 11 »
id. Trois mois... 6 » | id. Trois mois... 6 50
Un numéro: 50 centimes.

INPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

PRIX DES ANNONCES (au comptant):
Les 20 premières lignes... 50 c. la ligne
Au-dessus de 20 lignes... 25 id.
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

SOMMAIRE

PARTIE OFFICIELLE

Circulaire ministérielle. — Concours pour le grade d'inspecteur de 3^e classe des colonies.

Nominations, Mutations, Mouvements.

PARTIE NON OFFICIELLE

Chambre d'Agriculture. — Avis.

id. — Plants tenus à la disposition du public par le Jardin Raoul.

Avis au sujet des testaments olographes.

Service de l'Enregistrement. — Successions indigènes.

Caisse agricole. — Achats de produits.

Service Administratif. — Avis aux créanciers de l'État.

Avis au sujet des dépôts d'ordures sur la voie publique.

Avis. — Cours professionnel.

PARTIE OFFICIELLE

Gouvernement des Établissements français DE L'Océanie

CIRCULAIRE MINISTÉRIELLE. — Concours pour le grade d'Inspecteur de 3^e classe des Colonies.

(Direction du Contrôle.)

Paris le 18 décembre 1901.

MONSIEUR LE GOUVERNEUR, — J'ai l'honneur de vous informer qu'un concours pour le grade d'inspecteur de 3^e classe des Colonies sera ouvert à Paris le 22 septembre de l'année prochaine. La liste des admissibles restera valable pendant une année à compter du jour de la fin des épreuves du concours.

Je vous prie d'en aviser immédiatement les officiers et fonctionnaires placés sous vos ordres qui peuvent être autorisés à prendre part à ce concours dans les conditions des décrets des 9 août 1889 et 23 février 1898.

Le programme des épreuves a été fixé par les arrêtés ministériels des 25 octobre 1889 et 28 février 1898 modifiés par un arrêté subséquent du 31 octobre 1899 inséré au *Bulletin officiel des Colonies*.

Les demandes des candidats seront reçues jusqu'au 15 septembre inclus, dernier délai.

Recevez, etc.

P. le Ministre et par ordre :
L'Inspecteur Général des Colonies,
Directeur du Contrôle,
DUBARD.

NOMINATIONS, MUTATIONS, MOUVEMENTS

Par décision du Gouverneur en date du 30 janvier 1902, prise sur la proposition du Secrétaire Général, la démission de son emploi de surveillant des Travaux publics offerte par M. Pommier a été acceptée.

Par décision du Gouverneur en date du 1^{er} février 1902, prise sur la proposition du Secrétaire Général, un congé administratif de huit mois, à passer en France, a été accordé à M. Miller, Contrôleur de 1^{re} classe des Contributions.

Pendant son absence, la direction du Service des Contributions sera assurée par M. Girard, sous-chef de bureau de 1^{re} classe des Secrétariats Généraux.

Par décision du Gouverneur en date du 4 février 1902, prise sur la proposition du Secrétaire Général, la démission de ses fonctions offerte par M. Buillard, chargé des cours de musique et de chant à l'école primaire supérieure de Papeete, a été acceptée.

Par décisions du Gouverneur en date du 30 janvier 1902, prises sur la proposition du Directeur du Service Administratif, MM. Le Grivès (Jean-Marie-Emée) et Caudal (Félix), quartier-maître torpilleur à bord de la *Zélée*, sont autorisés à commander les navires armés au petit cabotage dans les Établissements français de l'Océanie.

Par décision du Gouverneur en date du 30 janvier 1902, prise sur la proposition du Directeur du Service Administratif, M. Begole (Gabriel-François-Marcel), est autorisé à commander les navires armés au grand cabotage dans les Établissements français de l'Océanie.

PARTIE NON OFFICIELLE

COMMUNICATIONS DIVERSES

CHAMBRE D'AGRICULTURE.

AVIS

Le public est informé qu'un étalon de race, demi-trait, a été importé par la Chambre d'agriculture et qu'il est dès à présent à la

disposition des propriétaires de juments, au prix de dix francs par saillie.

S'adresser au gardien du Jardin Raoul ou au Président de la Chambre d'agriculture.

Papeete, le 19 octobre 1901.

Le Président,

A. GOUPIL.

APOORAA PAEAU OHIPA FAAAPU BAA.

PARAU FAAITE

Te faaite hia tu nei te taata'toa e ua tao mai nei te puaahorofenua pae i poroi hia e te Apooraa paeau ohipa faaapu raa, e mai teie atu nei mahana e tia noa i te mau fatu puaahorofenua ufa i te aratai atu i ta ratou ra puaa i taua pae ra, e te taima hoi, hoe ia ahuru farane i te pupa raa hoe.

E ani atu i te taata tiai i te aua raa i Mamao (Raoul) e aore ra te Peretitani no te Apooraa paeau ohipa no te faaapu ra.

Papeete, le 19 no atopa 1901.

Te Peretitani,

A. GOUPIL.

Le Jardin Raoul tient à la disposition du public les plants des arbres et arbustes dont les noms suivent :

| Noms | Quantités |
|-----------------------------|-----------|
| Caféiers..... | 9.000 |
| Cacaoyers..... | 800 |
| Abricotiers d'Amérique..... | 7 |
| Cannelliers..... | 23 |
| Cerisiers du Brésil..... | 38 |
| Mandariniers..... | 8 |
| Néfliers du Japon..... | 24 |
| Manihot Glaziowil..... | 12 |
| Copliers..... | 10 |
| Palmiers éventail..... | 6 |
| Pins colonnâtes..... | 15 |
| Mangoustans..... | 7 |

Papeete, le 5 février 1902.

Le Président,

A. GOUPIL.

Pour tous renseignements, s'adresser au gardien du Jardin.

AVIS

Afin d'éviter aux indigènes, les cas de nullité que l'on rencontre fréquemment dans les testaments olographes qu'ils font, le Chef du Service Judiciaire leur rappelle les dispositions de l'article 970 du Code Civil ainsi conçu :

« Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur ; il n'est assujéti à aucune forme. »

PARAU FAAITE

Ia ore te mau parau tutuu e papai hia e te taata tahiti ia riro ei mea faufaa ore, te faaite atu nei ia te Raatira no ni'a iho i te mau ohipa Haava raa ia ratou i te mau vahii i titau hia e te irava 970 o te pueraa ture tivira no te reira ; mai teie i muri nei :

« Eita te parau tutuu e mana mai te peu e aita te reira parau i papai tau'toa hia e tei pupu mar i ta'na ra faufaa na vetahi e aita oia i faaite i te tai'o o te mahana i papai hia'i te reira, e aita oia i taua i to'na iou i raro a'e i taua parau ra ; aita e titau raa i te huru o te papai rau i taua parau ra. »

Service de l'Enregistrement et des Domaines.

AVIS

L'Administration rappelle aux indigènes des Établissements français de l'Océanie qu'en vue des droits de mutation par décès qui doivent leur être réclamés à l'avenir, l'arrêté du 22 décembre 1898 les oblige à déclarer au bureau de l'Enregistrement, à partir du 1^{er} janvier 1899, toutes les successions qui pourraient leur échoir à la suite du décès de l'un des membres de leur famille.

Cette déclaration sera faite dans un délai de six mois pour Tahiti et Moorea, et dans le délai d'un an pour les autres archipels. Elle devra être accompagnée de tous les renseignements nécessaires propres à éclairer le Service de l'Enregistrement sur l'importance de la succession et sur le degré de parenté des héritiers avec le décédé.

Ceux qui n'auront point fait cette déclaration dans les délais ci-dessus prescrits, seront contraints au paiement du demi-droit en sus.

Te faaite nei te Hau i te mau taata Tahiti o te mau fenua farani i Oteania, e no te mea te titau hia nei i nia ia ratou te mau moni e aufau hia na te Hau no te mono raa i te faufaa a te feia i pohe, e tia ia ia ratou, mai te au i te faaue raa no te 22 no titema 1898, ia haere mai o faaite i roto i te Piha toroa Tomite raa nei, i te mau faufaa'toa e vaiho hia mai na ratou no te pohe raa te hoe no roto i to ratou ra fetii. Ei te hoe no tenuare 1899 e taio atu ai.

Ia faaite hia mai te reira parau i roto i na avae e ono, no Tahiti e Moorea, e i roto i te matahiti hoe no te tahi atu mau amui raa fenua. Ia afai atoa hia mai ra te mau parau atoa e au e maramarama'i te piha Tomite raa i nia i te rahi raa o te faufaa e vaiho hia mai e i nia'toa i te au raa fetii o te feia i mono atu i taua taata i pohe ra.

Te feia aore i faaite mai i taua parau ra i roto i na mahana e faaite hia i nia nei, e titau faahou hia ia i nia ia ratou te afa. tia i te moni i haapao hia e aufau mai na te Hau no te mono raa.

AVIS

L'Administration rappelle aux indigènes ayant fait, conformément aux dispositions du décret du 24 août 1887, déclarations de propriété de leurs terres devant Te faaite nei te Hau i to Tahiti nei e i to te mau fenua'toa e au mai o tei tomite i ta ratou mau fenua i mua i te aro o te apporaa o to ratou mataeinaa, mai te au,

le Conseil de leur district et dont les déclarations n'ont pas été rappées d'opposition, qu'ils ne sont propriétaires incommutables des immeubles par eux revendiqués qu'à l'expiration du délai de cinq ans à compter du jour où il leur a été délivré par le Gouverneur un titre de propriété.

Ils sont donc invités, s'ils veulent devenir propriétaires définitifs des terres qu'ils ont déclarées, à se présenter en personne ou par mandataire muni de pouvoir régulier, dans le plus bref délai, au bureau des Domaines de Papeete afin d'y réclamer leurs titres de propriété.

i te mau parau i faataa bia i roto i te faataa raa mana no te 24 no atete 1887, e o tei ore i patoi bia te tomite raa, e ore ratou e riro oi fatu mau no taua mau fenua i tomite bia e ratou ra, maori ra e ia hope na matahiti e pae o te taio bia mai, mai te mahana e tuu hia'tu ai i roto i toratou rima e te Tavara rahi te hoe parau tapao no te riro raa ei fatu.

Te parau maoti hia'tu nei ratou e mai te mea e te hinaaro ra ratou i te riro papu roa ei fatu mau no te mau fenua i tomite bia e ratou ra, e haere ana mai ia mai te haamaraoro ore, o ratou lino iho e aore ra to ratou mono o te haamana papu hia, i te piha toroa o te Haapao faufaa a te Hau i Papeete nei, ei reira e titau mai ai i ta ratou mau parau tapao no te riro raa ei fatu.

AVIS

Le public est prévenu qu'il est défendu de déposer des ordures sur la voie publique après neuf heures du matin et qu'il est formellement interdit d'en mettre les jours fériés.

CAISSE AGRICOLE

La Caisse agricole achète des colons agriculteurs les produits suivants :

Vanille (50 gousses au paquet, les paquets devant être ficelés à 3 liens).

12 francs le kilog. (premier choix).

Coprah, bien séché au soleil :

0 fr. 18 le kilog.

E hoo mai te afata faapu teie mau faufaa i muri nei, te afai hia'tu e te foia faapu :

Vanira (e 50 vanira i te ruru hoe, e e toru a'e taamu raa i te ruru hoe).

12 farane i te tirotarame hoe. (tei hau ae i te maitai).

Puha tanai maitai hia i te mahana :

0 fr. 18 i te tirotarame hoe.

AVIS

Dans le but de faciliter aux colons arrivant dans la Colonie l'achat des terrains nécessaires à leur établissement, la Caisse agricole se propose de servir d'intermédiaire entre eux et les personnes désireuses de vendre.

A cet effet, il sera tenu dans les bureaux de la Caisse un tableau des terres à vendre.

Ce tableau sera communiqué aux personnes qui désireront en prendre connaissance, sauf à elles à s'entendre ensuite directement avec les propriétaires.

En conséquence, les personnes ayant des terrains à vendre et qui voudraient user de l'intermédiaire de la Caisse Agricole, sont invitées à donner au Secrétaire Trésorier les indications et renseignements concernant ces terrains.

PARAU FAATE

No te faaohie e te tauturu raa'tu i te foia e hinaaro i te rave i te ohipa faapu raa i te fenua nei, no te hooraa i te mau fenua ia ratou e hinaaro, na mana ia te afata faapu e tauturu atu i te reira ohipa na roto i te imi haere i te mau fenua tei mana hia e te mau fatu e e horoa'tu i ta ratou ra fenua.

No reira, e papai hia, i roto i te piha toroa o te Afata faapu i te hoe tapura ei faate raa i te mau fenua e hoo roa hia'tu e te mau atu fe nu.

E tuu hia'tu taua tapura ra i mua i te aro o te mau taata te hinaaro i te hio atu, e tei ia ratou atura ia i te faanu hua'tu i te mau atu fenua.

No reira, te faate hia'tu nei te mau taata e fenua ta ratou e hinaaro i te hoo roa i taua mau fenua ra, e o tei hinaaro e ia tauturu hia e te Afata faapu, te faate hia'tu nei ia ratou e faate atu i te papai parau mau moni no taua Afata ra i te mau parau haamaramaramaraa e au no nia i ta ratou ra mau fenua e hinaaro i te hoo roa.

AVIS

La Caisse agricole sert d'intermédiaire aux colons agriculteurs pour l'envoi de leurs vanilles sur les marchés de France ou d'Amérique.

Elle leur fait une avance de 10 francs par kilog. de vanille consignée.

Dès la réception du compte de vente, le produit net est mis à leur disposition, déduction faite de tous les frais d'expédition, de vente, assurance, etc., ainsi que d'une commission de 5 p. 0/0 au profit de la Caisse agricole sur le montant net de la vente.

E rave te afata faapu i te vanira a te mau taata faapu ena'na e hapono atu i te mau vae haa hoo raa i Farani e aore ra ia Marite, hoo atu ai e na te foia faapu iho te moni te noau ma, i te reira.

E aufau hia'tu na mua i na farane e 10 i nia i te tirotarame hoe i afai hia'tu i te afata faapu, e i reira ra aufau atu ai.

Ia tae mai te moni no te mau fenua, i reira te hoo raa hia taua vanira ra, e tuu hia mai ai i roto i te rima o te mau fatu vanira mai te tapea hia ra hoi te mau taimi i mau'a no te hapono raa; e e tapea 'toa hoi te afata faapu ei taimi na'na, i na farane te 5 roto i te hanere raa farane hoe

TERRAINS A VENDRE FENUA E HOO HIA

A AFAREAITU (Moorea) E VAI I AFAREAITU (Moorea)

Tereiaito — Teumureva — Maraetahutumu — Amatahiapo
Tasna otevaava — Utuo — Tehauropa — Teahororahi — Teahoroite.

Ces terres sont de bonne qualité et pourraient être mises en culture. E mau fenua maitatai hoi taua mau fenua ra, e e tia hoi ia faapu hia.

Adresser les offres au Secrétaire-Trésorier. Te feia e hinaaro ra, a faaite ia i to ratou manao, na roto te rata, i te Papai parau mau moni no taua Afata faapu ra

SERVICE ADMINISTRATIF**AVIS**

Les créanciers de l'Etat sont prévenus que la clôture de l'exercice 1901 est fixée, savoir :

Au dernier février 1902, pour la liquidation, le mandatement et le paiement des dépenses du service Marine;

Au 20 mars 1902, pour la liquidation et le mandatement et au 31 mars pour le paiement des dépenses du service Colonial.

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les délais ci-dessus indiqués seront annulés et les titres des créanciers seront transmis à Paris et soumis au retard des paiements des dépenses sur exercices clos.

AVIS

L'Administration croit devoir rappeler aux familles qu'un cours professionnel fonctionne à la Direction d'Artillerie de Papeete.

Il a pour but de former des ouvriers à bois ou à fer.

Les jeunes apprentis travaillent dans les ateliers, sous la direction du Garde ouvrier d'Etat; ils suivent en outre des cours de dessin et de géométrie élémentaire, qui ont pour but de les mettre à même de lire un plan et d'établir un petit devis des travaux inhérents à leur profession.

Dès qu'ils sont aptes à prendre une part effective aux travaux d'ateliers, ils touchent une solde journalière.

Cette solde, déposée intégralement tous les mois à la Caisse

agricole, n'est définitivement acquise aux apprentis qu'à la fin de leur apprentissage.

Elle ne leur est d'ailleurs remise que sous forme d'outillage d'une valeur égale à celle des salaires versés en leur nom.

Les jeunes gens qui désireraient suivre les cours devront se faire inscrire à la Direction d'Artillerie (bureau du Secrétariat), de 8 heures à 10 heures du matin.

PARAU FAAITE

Te faaite faahou atu nei te Hau, i te mau metua, e te vai nei te hoe haapiiraa i te ohipa tamuta raa, te tupai raa auri e te vetahi e atu à mau ohipa, i te fare rave raa ohipa io te mau faahau pupuhi fenua, i Papeete.

Te tumu o taua haapii raa ra o te haapii ya i te taata ei tamuta, tupai auri, etc.

Ei roto i te mau fare rave raa ohipa e haapii hia'i te mau tamarii, ei raro ac i te hiopoa raa a te hoe raatira tia'i, tahua i te reira mau huru ohipa; a taa'tu ai te reira, e haapii atoa hia ratou i te papai hohoa, te numera e te géométric, ia noaa ia ratou te ite i te hio i te hohoa, e i te papai atoa i te vetahi hoho no te rave raa i te mau ohipa rii no te ratou ra pacau toroa.

Ia tac i te tau e huru faufaa rii hia'e te noaa no roto i te ratou ra maa ite i te ohipa, e aufau hia'tu ai te tahi moni, na nia i te mahana hoo.

E afai hia taua moni ra vaiho atu ai, i te afata faapu, i te hopea o te mau avae atoa. I tac ra i te hope raa o ta ratou ra haapii raa, ei reira ia e riro atu ai taua moni ra ei faufaa mau na taua mau pipi ra.

E taihaa tamuta ra te horoa hia'tu na ratou, mai te au i te hoo no te reira, na nia i te rahi taa'toa raa o te moni i vaiho hia na ratou i te afata faapu ra.

Te mau tamarii te hinaaro i te haere i taua haapii raa ra, e afai ia ratou e papai i te ratou ioa i te fare rave raa ohipa a te pupuhi fenua (piha papai raa parau), mai te hora 8 e tac roa' tu i te hora 10 i te poipoi.

ANNONCES"Union Steam Ship Company"
expédiera—

LE VAPEUR "OVALAU"

Pour Auckland et Rarotonga, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi 7 février 1902.

LE VAPEUR "CROIX DU SUD"

Pour Moorea, Huahine, Raiatea et Borabora

Samedi, 8 février 1902, à 2 heures de l'après-midi.

Pour Rurutu, Tubuai, Raiavae, Rapa et Mangareva —

Jeudi, 13 février 1902, à 4 heures du soir.

Robert MILLAR, ⁷
Gérant,
Quai du Commerce.